

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
N° 13			
Session de 1933-1934	SEANCE	VERGADERING	Zittingsjaar 1933-1934
	du 14 novembre 1933	van 14 November 1933	

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence Internationale du Travail en 1932.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La Conférence Internationale du Travail a, dans sa session de 1932, adopté une Convention fixant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels. Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet de loi ci-joint approuvant cette Convention. Les dispositions contenues dans celle-ci sont en vigueur depuis longtemps en Belgique.

En effet la loi coordonnée sur le travail des femmes et des enfants contient les diverses clauses prohibitives comprises dans la Convention et, en certains points, va même au delà de celles-ci dans la voie de la protection accordée aux adolescents. En conséquence, rien ne s'oppose à ce que la Belgique, dont la législation est en pleine concordance avec l'œuvre élaborée à Genève, accorde sans réserve sa ratification.

En vertu de l'article 1^{er}, le projet de convention s'applique en effet à tout travail non visé par les conventions adoptées à Washington (1919), Gênes (1920) et Genève (1921) et fixant l'âge d'admission des enfants aux travaux industriels, maritimes et agricoles. Il s'agit donc dans la présente convention des travaux à caractère spécifiquement non industriel, comprenant notamment et principalement ceux qui s'exercent dans les établissements commerciaux. Ils tombent également dans le champ d'application de la loi sur le travail des femmes et des enfants.

La Convention, tout comme la loi belge, ne s'étend pas à la pêche maritime, aux travaux domestiques et à ceux effectués dans les établissements familiaux sous certaines conditions; elle excepte également le travail exécuté dans les écoles techniques et professionnelles, alors que la loi belge leur est applicable sous certaines réserves.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende den ouderdom voor de toelating van kinderen tot niet-industrieelen arbeid, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in 1932.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Internationale Arbeidsconferentie heeft in haar zitting van 1932 een Overeenkomst aangenomen waarbij de ouderdom wordt vastgesteld waarop kinderen tot niet-industrieelen arbeid worden toegelaten. Wij hebben de eer het bijgaand wetsontwerp tot goedkeuring van deze Overeenkomst aan uwe beraadslagingen te onderwerpen. De in deze Overeenkomst vervatte beschikkingen zijn reeds sedert lang in België van kracht.

Immers de samengeordende wet op den arbeid van vrouwen en kinderen voorziet de verschillende verbodsbepalingen in de Overeenkomst vervat, en gaat op sommige punten zelfs verder dan deze laatste bepalingen, op het gebied der aan jongelieden verleende bescherming. Bijgevolg verzet er zich niets tegen dat België, waarvan de wetgeving volkomen overeenstemt met het te Genève opgestelde Verdrag, zijne goedkeuring zonder voorbehoud verleent.

Krachtens artikel 1 is het ontwerp van overeenkomst immers van toepassing op elken arbeid die niet bedoeld wordt door de overeenkomsten aangenomen te Washington (1919), Genua (1920) en Genève (1921) en waarbij de ouderdom voor de toelating van kinderen tot industrieelen, maritiemen of landbouwarbeid wordt vastgesteld. Het gaat dus in deze Overeenkomst om arbeid met specifiek niet-industrieel karakter, waaronder inzonderheid en hoofdzakelijk degene uitgevoerd in de handelsinstellingen begrepen is. Deze arbeid valt eveneens onder toepassing van de wet op den arbeid van vrouwen en kinderen.

Evenals de Belgische wet, strekt de Overeenkomst zich niet uit tot de zeevischvangst, tot de huishoudelijke werkzaamheden en onder zekere voorwaarden tot degene verricht in de familie-inrichtingen; zij maakt eveneens een uitzondering voor den arbeid uitgevoerd in de technische en beroepsscholen, terwijl de Belgische wet onder zekere voorbehouden op laatstgenoemden arbeid toepasselijk is.

L'article 2 de la convention, comme l'article 3 de notre loi, fixe à 14 ans l'âge d'admission des enfants au travail et exige, en tout cas sans égard à l'âge, l'achèvement du stage scolaire.

Alors que dans la loi belge l'interdiction du travail avant 14 ans est absolue, la convention au contraire prévoit, dans ses articles 3 et 4, des tempéraments pour les travaux « légers » et pour ceux qui ont un caractère artistique.

Les articles 5 et 6 de la convention imposent aux législations nationales de fixer un âge supérieur à 14 ans pour l'admission des adolescents à des travaux dangereux et à leur emploi dans les professions ambulantes. Ces mesures ont été réalisées en Belgique par les arrêtés royaux des 3 mai 1926 et 27 avril 1927 pris en application des articles 2 et 4 de la loi coordonnée ainsi que par la loi du 22 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans les professions ambulantes.

Remarquons enfin que les articles 16 à 24 de la loi belge organisant le système de contrôle et d'inspection ainsi que la répression des infractions, satisfont aux dispositions de l'article 7 de la convention prises pour assurer l'exécution de celle-ci.

Cette étude comparative de notre législation et de la convention de 1932 démontre que la Belgique n'a pas de dispositions législatives nouvelles à prendre pour appliquer cette convention et, dès lors, le Gouvernement, désireux de manifester une fois de plus son attachement à l'œuvre des Conférences Internationales du Travail, recommande au Parlement l'adoption du projet de loi portant approbation de la Convention adoptée à Genève en 1932 par la Conférence Internationale du Travail.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail,

Ph. VAN ISACKER.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de l'Industrie et du Travail,

Artikel 2 der Overeenkomst, evenals artikel 3 van onze wet, bepaalt op 14 jaar den ouderdom waarop de kinderen tot den arbeid worden toegelaten en vereischt in elk geval, zonder rekening te houden met den ouderdom, de voltooiing van den schooltijd.

Terwijl in de Belgische wet de arbeid vóór 14 jaar volstrekt verboden wordt, voorziet de overeenkomst daarentegen in hare artikelen 3 en 4 verzachtingen voor « lichten » arbeid en voor dien met artistiek karakter.

Door artikelen 5 en 6 van de overeenkomst wordt aan de nationale wetgevingen de verplichting opgelegd een ouderdom boven 14 jaar vast te stellen voor de toelating der jongelieden tot gevaarlijken arbeid en voor hun beziging in de ambulante beroepen. Deze maatregelen werden in België verwezenlijkt door de koninklijke besluiten van 3 Mei 1926 en 27 April 1927, genomen in toepassing van artikelen 2 en 4 der samengeordende wet, alsmede door de wet van 22 Mei 1888 betreffende de bescherming der kinderen in de ambulante beroepen gebezigd.

Ten slotte doen wij opmerken dat de artikelen 16 tot 24 van de Belgische wet, waarbij het controle- en inspectiestelsel alsmede de beteugeling der inbreuken geregeld worden, voldoen aan de beschikkingen van artikel 7 der overeenkomst die bestemd zijn om de uitvoering dezer laatste te verzekeren.

Deze vergelijkende studie tusschen onze wetten en de overeenkomst van 1932 toont aan dat België geen nieuwe wetsbepalingen heeft in te voeren om deze overeenkomst toe te passen. De Regeering, wenschend eens te meer het bewijs te leveren van hare gehechtheid aan het werk der Internationale Arbeidsconferenties, verzoekt dienvolgens het Parlement om aanneming van het wetsontwerp tot goedkeuring der Overeenkomst in 1932 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Arbeid en Nijverheid,

Ph. VAN ISACKER.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Arbeid en Nijverheid,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention adoptée par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa session de 1932, à Genève, concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non-industriels, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1933.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS,

Le Ministre de l'Industrie et du Travail,

Ph. VAN ISACKER.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst aangenomen door de Internationale Arbeidseconferentie in den loop van haar zitting van 1932, te Genève, en betrekking hebbend op den ouderdom voor de toelating van kinderen tot niet-industrieelen arbeid, zal haar geheele en volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 20^e Oktober 1933.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS,

De Minister van Arbeid en Nijverheid,

Ph. VAN ISACKER.

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
Session 1933-1934	(Annexe) N. 13 (Bijlage)	Zittijd 1933-1934

Convention.

concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 12 avril 1932, en sa seizième session,

Après avoir décidé d'adapter diverses propositions relatives à l'âge d'admission des enfants au travail dans les professions non industrielles, question qui constitue le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce trentième jour d'avril mil neuf cent trente-deux, le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

Article 1^{er}.

1° La présente convention s'applique à tout travail ne faisant pas l'objet de la réglementation prévue par les conventions suivantes adoptées respectivement par la Conférence internationale du Travail à ses première, deuxième et troisième sessions :

Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (Washington, 1919);

Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (Gênes, 1920);

Convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture (Genève, 1921).

Dans chaque pays, l'autorité compétente, après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, déterminera la ligne de démarcation entre le champ d'application de la présente convention et celui des trois conventions susmentionnées.

2° La présente convention ne s'appliquera pas :

a) A la pêche maritime;

b) Au travail dans les écoles techniques et professionnelles, à la condition qu'il présente un caractère essentiellement éducatif, n'ait pas pour objet un bénéfice commercial et qu'il soit limité, approuvé et contrôlé par l'autorité publique.

3° Dans chaque pays, l'autorité compétente aura la faculté d'exclure de l'application de la présente convention :

a) L'emploi dans les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur, à la condition que cet emploi ne soit pas nuisible, préjudiciable ou dangereux au sens des articles 3 et 5 ci-dessous;

b) Le travail domestique dans la famille par les membres de cette famille.

Article 2.

Les enfants de moins de quatorze ans ou ceux qui, ayant dépassé cet âge, sont encore soumis à l'obligation scolaire primaire en vertu de la législation nationale, ne pourront être occupés à aucun des travaux auxquels s'applique la présente convention, sous réserve des dispositions ci-après.

Article 3.

1° Les enfants âgés de douze ans accomplis pourront, en dehors des heures fixées pour la fréquentation scolaire, être occupés à des travaux légers, sous réserve que ces travaux :

a) Ne soient pas nuisibles à leur santé ou à leur développement normal;

b) Ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité à l'école ou à leur faculté de bénéficier de l'instruction qui y est donnée;

Overeenkomst betreffende den ouderdom

voor de toelating van kinderen tot niet-industrieelen arbeid.

De Algemeene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie van den Volkenbond,

Bijgeengeroepen te Genève door den Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar vergaderd hebbende op twaalf April 1932 in haar zestiende zitting,

Na besloten te hebben tot de aanneming van verscheidene voorstellen betreffende den ouderdom voor de toelating van kinderen tot niet-industrieelen arbeid, welke vraag het derde punt van de agenda der zitting uitmaakte, en

Na besloten te hebben dat deze voorstellen den vorm zouden aannemen van een ontwerp van internationale overeenkomst, neemt, op dezen dertigsten dag der maand April van het jaar negentienhonderd twee en dertig, navolgend ontwerp van Overeenkomst aan, dat door de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie dient bekrachtigd, overeenkomstig de beschikkingen van Deel XIII van het Verdrag van Versailles en van de overeenstemmende Deelen der andere Vredesverdragen :

Artikel 1.

1° Deze overeenkomst is van toepassing op elken arbeid die het voorwerp niet uitmaakt van de reglementeering voorzien door de volgende overeenkomsten, respectievelijk aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie op hare eerste, tweede en derde zittingen :

Overeenkomst tot vaststelling van den minimum-leeftijd waarop kinderen tot nijverheidsarbeid worden toegelaten (Washington, 1919);

Overeenkomst tot vaststelling van den minimum-leeftijd waarop kinderen tot arbeid op zee worden toegelaten (Genua, 1920);

Overeenkomst betreffende den ouderdom voor de toelating van kinderen tot den landbouwarbeid (Genève, 1921).

In elk land zal de bevoegde overheid, na raadpleging van de voornaamste betrokken werkgevers- en arbeidersorganisaties, de scheidingslijn tusschen het toepassingsgebied dezer overeenkomst en dit der drie bovenvermelde overeenkomsten vaststellen.

2° Deze overeenkomst is niet van toepassing :

a) Op de zeevischvangst;

b) Op den arbeid in de technische en beroepsscholen, mits die arbeid een essentieel opvoedend karakter draagt, geen handelswinst beoogt en door de openbare overheid beperkt, goedgekeurd en gecontroleerd wordt.

3° In elk land zal de bevoegde overheid het recht hebben van de toepassing van deze overeenkomst uit te sluiten :

a) Den arbeid in inrichtingen waar alleen leden der familie van den werkgever arbeiden, mits die arbeid niet schadelijk, nadeelig of gevaarlijk zij, in den zin van de hiernavolgende artikelen 3 en 5;

b) Het huishoudelijk werk in het huisgezin door de leden van dit huisgezin

Artikel 2.

De kinderen van minder dan veertien jaar of degenen die, ouder zijnde, nog verplicht zijn de lagere school te bezoeken krachtens de nationale wetten, zullen voor geen enkelen arbeid waarop deze overeenkomst van toepassing is gebedigd mogen worden, echter onder voorbehoud der navolgende beschikkingen.

Artikel 3.

1° Kinderen van volle twaalf jaar zullen buiten de uren vastgesteld voor het schoolbezoek, gebedigd kunnen worden voor lichten arbeid, onder voorbehoud dat deze arbeid :

a) Niet schadelijk is voor hunne gezondheid of hunne normale ontwikkeling;

b) Niet van aard is afbreuk te doen aan hun regelmatig schoolbezoek of aan hun vermogen om nut te trekken uit het onderwijs dat hun op school gegeven wordt;

c) N'exécute pas deux heures par jour, aussi bien les jours de classe que les jours de vacances, le nombre total quotidien des heures consacrées à l'école et aux travaux légers ne devant en aucun cas dépasser sept.

2° Les travaux légers seront prohibés :

a) Les dimanches et jours de fête publique légale;
b) Pendant la nuit, c'est-à-dire pendant un intervalle d'au moins douze heures consécutives comprenant la période entre huit heures du soir et huit heures du matin.

3° Après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, la législation nationale :

a) Déterminera quels sont les genres de travaux qui peuvent être considérés comme travaux légers au sens du présent article;
b) Prescrira les garanties préliminaires à remplir avant que les enfants ne puissent être employés à des travaux légers;

4° Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus :

a) La législation nationale pourra déterminer les travaux permis et leur durée journalière, pour la période des vacances des enfants ayant dépassé quatorze ans, visés à l'article 2;

b) Dans les pays où n'existe aucune disposition relative à la fréquentation scolaire obligatoire, la durée des travaux légers ne devra pas dépasser quatre heures et demie par jour.

Article 4.

Dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, par le moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations aux dispositions des articles 2 et 3 de la présente convention, afin de permettre à des enfants de paraître dans tous spectacles publics, ainsi que de participer comme acteurs ou figurants dans des prises de vue cinématographiques.

Toutefois,

a) Aucune dérogation ne sera accordée dans le cas d'un emploi dangereux au sens de l'article 5 ci-dessous, notamment pour des spectacles de cirque, variétés et cabarets;

b) Des garanties strictes seront établies en vue de sauvegarder la santé, le développement physique et la moralité des enfants, de leur assurer de bons traitements, un repos convenable et la continuation de leur instruction;

c) Les enfants autorisés à travailler dans les conditions prévues au présent article ne devront pas travailler après minuit.

Article 5.

La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents à tout emploi qui, par sa nature ou les conditions dans lesquelles il est rempli, est dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées.

Article 6.

La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents aux emplois dans le commerce ambulant sur la voie publique ou dans les établissements et lieux publics, aux emplois permanents à des étalages extérieurs, ou aux emplois dans les professions ambulantes, lorsque ces emplois sont exercés dans des conditions qui justifient qu'un âge plus élevé soit fixé.

Article 7.

En vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention, la législation nationale :

a) Prévoira un système approprié d'inspection et de contrôle officiels;

b) Prévoira des mesures appropriées pour faciliter l'identification et le contrôle des personnes au-dessous d'un âge déterminé occupées dans les emplois et professions visés à l'article 6;

c) Etablira des pénalités pour réprimer les infractions à la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention.

c) Niet langer dan twee uren per dag duurt, zoowel op schooldagen als op vacatiedagen, met dien verstande dat het totaal aantal uren dagelijks aan 'het schoolbezoek en den lichten arbeid besteed, in geen geval zeven uren mag overschrijden;

2° Lichte arbeid is verboden :

a) Op zon- en wettige publieke feestdagen;
b) Tijdens den nacht, namelijk gedurende een tusschenpoos van minstens twaalf opeenvolgende uren, de tijdruimte tusschen acht uur 's avonds en acht uur 's morgens omvattend.

3° Nadat de voornaamste betrokken werkgevers- en arbeidersorganisaties geraadpleegd werden, zullen de nationale wetten :

a) Bepalen welke soort arbeid beschouwd mag worden als lichte arbeid in den zin van onderhavig artikel;

b) De voorafgaande voorwaarden voorschrijven die als waarborgen dienen vervuld te worden, alvorens kinderen voor lichten arbeid mogen gebezigd worden;

4° Onder voorbehoud der beschikkingen van lid a) van paragraaf 1 hierboven :

a) Zullen de nationale wetten den toegelaten arbeid en den dagelijken duur ervan kunnen bepalen voor den vacantietyd der in artikel 2 bedoelde kinderen die den leeftijd van veertien jaar overschreden hebben;

b) In landen waar geen beschikking bestaat betreffende verplichtend schoolbezoek, zal de duur van den lichten arbeid geen vier en een half uur per dag mogen overschrijden.

Artikel 4.

In het belang van de kunst, de wetenschap of het onderwijs zullen de nationale wetten, door middel van individuele toelatingen, afwijkingen mogen toestaan van de beschikkingen van artikel 2 en 3 dezer Overeenkomst, ten einde kinderen in staat te stellen op te treden in alle openbare vertooningen of als acteurs of figuranten bij kinematografische opnamen.

Evenwel,

a) Zal dergelijke afwijking niet toegestaan worden wanneer het gaat om een betrekking die gevaarlijk is in den zin van voorgaand artikel 5, inzonderheid wat betreft circus-, variëteiten- en cabaretvoorstellingen;

b) Zullen strikte waarborgen voorgeschreven worden om de gezondheid, de lichamelijke ontwikkeling en de zedelijkheid der kinderen te beschermen en om hun een goede behandeling, een gepaste rust en de voortzetting van hun opleiding te verzekeren;

c) Zullen de kinderen waaraan toelatingen verleend worden om te werken onder de in dit artikel voorziene voorwaarden, niet na middernacht mogen werken.

Artikel 5.

De nationale wetten zullen een hooger leeftijd of hogere leeftijden vaststellen dan die vermeld in artikel 2 van deze Overeenkomst voor het toelaten van jongelieden tot elke betrekking die, door haar aard of de omstandigheden waarin zij uitgeoefend wordt, gevaarlijk is voor het leven, de gezondheid of de zedelijkheid der daarin werkzame personen.

Artikel 6.

De nationale wetten zullen een hooger leeftijd of hogere leeftijden vaststellen dan die vermeld in artikel 2 van deze overeenkomst voor het toelaten van jongelieden tot betrekkingen in het ventersbedrijf op den openbaren weg, of in openbare instellingen en op openbare plaatsen, tot vaste betrekkingen aan uitstallingen opgesteld buiten de winkels, of tot betrekkingen in ambulante beroepen, wanneer deze betrekkingen uitgeoefend worden in omstandigheden die het vaststellen van een hooger leeftijd vereischen.

Artikel 7.

Ten einde de behoorlijke toepassing van de beschikkingen dezer overeenkomst te verzekeren zullen de nationale wetten :

a) Een passend stelsel van officiële inspectie en toezicht voorzien;

b) Gepaste maatregelen voorzien ter vergemakkelijking van de identificatie en de controle der personen beneden een bepaalden leeftijd, die werkzaam zijn in de betrekkingen en beroepen bedoeld in artikel 6;

c) Strafbepalingen vaststellen tot beteugeling der inbreuken op de wetten waarbij uitwerking wordt gegeven aan de beschikkingen dezer overeenkomst.

Article 8.

Les rapports annuels prévus par l'article 408 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix donneront des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention. Ces renseignements contiendront notamment :

- a) Une liste des genres d'emplois que la législation nationale qualifie de travaux légers au sens de l'article 3;
- b) Une liste des genres d'emplois pour lesquels, conformément aux articles 5 et 6, la législation nationale a fixé des âges d'admission plus élevés que ceux établis par l'article 2;
- c) Des renseignements complets sur les conditions dans lesquelles les dérogations aux articles 2 et 3 sont autorisées en vertu de l'article 4.

Article 9.

Les dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la présente convention ne s'appliqueront pas à l'Inde. Mais dans l'Inde :

1° L'emploi des enfants de moins de dix ans sera interdit.

Toutefois, dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, au moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations à la disposition ci-dessus, afin de permettre à des enfants de paraître dans tous spectacles publics ainsi que de participer comme acteurs ou figurants dans des prises de vue cinématographiques.

En outre, au cas où l'âge d'admission des enfants dans les manufactures n'employant pas de force motrice, et qui ne sont pas régies par la loi indienne sur les manufactures viendrait à être fixé par la législation nationale au-dessus de dix ans, l'âge ainsi prescrit pour l'admission au travail dans ces manufactures sera substitué à l'âge de dix ans aux fins de l'application du présent paragraphe.

2° Les personnes de moins de quatorze ans ne pourront être occupées à aucun des travaux non industriels que l'autorité compétente, après consultation des principales organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, pourrait déclarer dangereux pour la vie, la santé ou la moralité.

3° La législation nationale fixera un âge supérieur à dix ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents aux emplois dans le commerce ambulant sur la voie publique ou dans les établissements et lieux publics, aux emplois permanents à des étalages extérieurs, ou aux emplois dans les professions ambulantes, lorsque ces emplois sont exercés dans des conditions qui justifient qu'un âge plus élevé soit fixé.

4° La législation nationale prévoira des mesures pour l'application des dispositions du présent article et, en particulier, établira des pénalités pour réprimer les infractions à la législation donnant effet aux dispositions du présent article.

5° L'autorité compétente devra, après une période de cinq ans à compter de la promulgation des lois donnant effet aux dispositions de la présente convention, réexaminer complètement la situation en vue de relever les âges minima prescrits à la présente convention, nouvel examen qui s'appliquera à toutes les dispositions du présent article.

S'il était établi, dans l'Inde, une législation rendant la fréquentation scolaire obligatoire jusqu'à l'âge de quatorze ans, le présent article cesserait d'être applicable et les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 deviendraient alors applicables à l'Inde.

Article 10.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 11.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire Général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Artikel 8.

De jaarlijksche verslagen voorzien door artikel 408 van het Verdrag van Versailles en de overeenstemmende artikelen der andere Vredesverdragen zullen volledige inlichtingen verstrekken betreffende de wetten waarbij uitwerking wordt gegeven aan de beschikkingen der onderhavige Overeenkomst. Deze inlichtingen zullen inzonderheid omvatten :

- a) Een lijst der soorten betrekkingen die de nationale wetten beschouwen als zijnde lichte arbeid in den zin van artikel 3;
- b) Een lijst der soorten betrekkingen waarvoor de nationale wetten, overeenkomstig artikelen 5 en 6, hogere leeftijden voor toelating vastgesteld hebben dan die vastgesteld bij artikel 2;
- c) Volledige inlichtingen betreffende de voorwaarden waaronder afwijkingen van artikelen 2 en 3 toegelaten worden, krachtens de beschikkingen van artikel 4.

Artikel 9.

De beschikkingen van artikelen 2, 3, 4, 5, 6 en 7 dezer overeenkomst zullen niet van toepassing zijn op Indië. Maar in Indië :

1° Zal het bezigen van kinderen beneden tien jaar verboden zijn.

Evenwel, in het belang van de kunst, de wetenschap of het onderwijs, zullen de nationale wetten, door middel van individuele toelatingen, afwijkingen van de bovenstaande beschikking kunnen toestaan, ten einde kinderen in staat te stellen op te treden in alle openbare vertooningen of als acteurs of figuranten bij kinematografische opnamen.

Bovendien, ingeval de ouderdom voor de toelating van kinderen in de fabrieken waar geen drijfkraft wordt gebruikt en die niet beheerscht zijn door de Indische wet op de fabrieken, door de nationale wetten op meer dan tien jaar zou vastgesteld worden, zal de alzoo voorgeschreven ouderdom voor de toelating tot den arbeid in deze fabrieken den ouderdom van tien jaar vervangen met het oog op de toepassing van deze paragraaf.

2° De personen minder dan veertien jaar oud, zullen niet mogen gebezigd worden voor eenigen niet-industrieelen arbeid dien de bevoegde overheid, na overleg met de voornaamste betrokken werkgevers- en arbeidersorganisaties, gevaarlijk zou verklaren voor het leven, de gezondheid of de zedelijkheid.

3° De nationale wetten zullen een ouderdom boven tien jaar vaststellen voor de toelating der jongelieden tot betrekkingen in het ventersbedrijf langs den openbaren weg of in openbare inrichtingen en op openbare plaatsen, tot vaste betrekkingen aan uitstallingen opgesteld buiten de winkels, of tot betrekkingen in ambulante beroepen, wanneer deze betrekkingen uitgeoefend worden in omstandigheden die het vaststellen van een hooger ouderdom vereischen.

4° De nationale wetten zullen maatregelen voorzien voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel en zullen inzonderheid strafbepalingen vaststellen tot beteugeling der inbreuken op de wetgeving waarbij uitwerking wordt gegeven aan de bepalingen van dit artikel.

5° Na eene periode van vijf jaar te rekenen van de afkondiging der wetten waarbij uitwerking wordt gegeven aan de bepalingen van deze overeenkomst, zal de bevoegde overheid den heelen toestand opnieuw dienen te onderzoeken met het oog op het opvoeren van de bij deze overeenkomst voorgeschreven minimum-leeftijden, welk nieuw onderzoek zal gaan over al de bepalingen van het onderhavig artikel.

Mocht er in Indië eene wetgeving tot stand gebracht worden waarbij het schoolbezoek verplichtend wordt gemaakt tot den ouderdom van veertien jaar, dan zou dit artikel ophouden van toepassing te zijn en de artikelen 2, 3, 4, 5, 6 en 7 zouden alsdan op Indië toepasselijk worden.

Artikel 10.

De officiële bekrachtigingen dezer overeenkomst, onder de voorwaarden voorzien bij Deel XIII van het Verdrag van Versailles en bij de overeenstemmende Deelen der andere Vredesverdragen, zullen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond medegedeeld en door hem geregistreerd worden.

Artikel 11.

Deze overeenkomst zal slechts bindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie wier bekrachtiging op het Secretariaat zal geregistreerd zijn.

Zij zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtiging van twee Leden door den Secretaris-Generaal zullen geregistreerd zijn.

Vervolgens zal deze Overeenkomst voor elk Lid in werking treden twaalf maanden na den datum waarop zijne bekrachtiging zal geregistreerd zijn.

Article 12.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 13.

Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15.

Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention, portant révision totale ou partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 13 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant révision.

Article 16.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Artikel 12.

Zoodra de bekrachtigingen van twee Leden der Internationale Arbeidsorganisatie op het Secretariaat zullen geregistreerd zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond van dit feit kennis geven aan al de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie. Hij zal hun eveneens kennis geven van de registratie der bekrachtigingen die hem later door al de overige Leden der Organisatie zullen medegedeeld worden.

Artikel 13.

Elk Lid, dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft, kan ze opzeggen bij het verstrijken van een periode van tien jaar na den datum van de aanvankelijke inwerkingstelling der overeenkomst, door een akte medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem geregistreerd. De opzegging zal slechts uitwerking hebben een jaar na den datum waarop zij op het Secretariaat geregistreerd is.

Ieder Lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft en dat, binnen den tijd van een jaar na verloop van de periode vermeld in de voorgaande paragraaf, geen gebruik zal maken van het bij onderhavig artikel voorziene recht van opzegging, zal voor een nieuwe periode van vijf jaar gebonden zijn en zal vervolgens deze overeenkomst bij het verstrijken van elke periode van vijf jaar onder de bij onderhavig artikel voorziene voorwaarden kunnen opzeggen.

Artikel 14.

Op het einde van elke periode van tien jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze overeenkomst, zal de Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureau bij de Algemeene Conferentie een verslag moeten indienen betreffende de toepassing dezer overeenkomst; gezegde raad zal ook beslissen of de kwestie van de algehele of gedeeltelijke herziening der overeenkomst op de agenda der Conferentie dient geplaatst te worden.

Artikel 15.

Moest de Algemeene Conferentie eene nieuwe overeenkomst houdende algehele of gedeeltelijke herziening van onderhavige overeenkomst aannemen, dan zou de bekrachtiging door een Lid, van de nieuwe herziene overeenkomst, van rechtswege opzegging van de onderhavige overeenkomst meebrengen zonder voorwaarde van termijn, ondanks bovenstaand artikel 13, mits de nieuwe herziene overeenkomst in werking getreden zij.

Te rekenen van den datum der inwerkingtreding van de nieuwe herziene overeenkomst zou onderhavige overeenkomst ophouden voor bekrachtiging door de Leden open te zijn.

Onderhavige overeenkomst zou echter in haar vorm en inhoud in werking blijven voor de Leden die haar zouden bekrachtigd hebben en die de nieuwe herziene overeenkomst niet zouden bekrachtigen.

Artikel 16.

De Fransche en de Engelsche tekst van deze overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.